

中国故事与时代影像： 早期中国影片在北美的传播发展^①

徐文明

摘要：从1923年到1949年，中国影片在北美留下了传播的探索足迹。从中国古装武侠片到伦理片、抗战故事片，中国电影以多样化形式进入北美，向海外观众传播了中国故事，展示了中国的时代影像。本文按照时间顺序，分20年代、30年代、战后三个主要时期，梳理早期中国电影在北美传播探索的求索历程。早期中国影片在北美的传播，凸显了中国电影人积极进取的开拓精神。中国电影人前赴后继，立足中国，放眼世界，用中国故事与时代影像，向北美观众传播了中国文化和时代风云，建立起沟通中国和北美的文化桥梁，发挥了重要的历史作用，也为今日中国电影开拓海外市场提供有益启示。

关键词：电影史；中国故事；时代影像；北美传播

作者简介：徐文明，男，副教授，硕士生导师。（上海大学 上海电影学院，上海，200072）

中图分类号：J992.6 **文献标识码：**A **文章编号：**1008-6552（2018）06-0095-07

20世纪初叶以来，美国电影深受中国观众欢迎。与此同时，中国电影人也试图走出国门，将中国影片向北美推广，为此做出了不懈努力。从1923年到1949年，中国影片在北美留下了传播的历史足迹。本文按照时间顺序，梳理早期中国电影在北美传播的主要历程。

一、1920年代中国影片在北美的传播探索

中国人制作的电影长片最早进入北美，始于1920年代。1923年商务印书馆活动影戏部出品的《莲花落》迈出历史性尝试的一步。这部取材于中国古代唱词但用时装拍摄的电影，讲述外地青年郑元和赴上海求学，沉迷青楼、落魄乞讨，最终得到情人拯救，迷途知返的故事。影片融大众通俗性与社会教化性于一炉，是最早一批进入南洋市场的中国故事片，其拷贝亦被运往美国。1923年11月8日上海出版的《申报》刊载消息称：“商务印书馆编演《莲花落》影片分为十卷，美国某影片公司以重资订购，故该馆日夜赶制，现已全片成功，准予本星期四装运赴美，此诚中国影片事业之好消息”^[1]。该片运往美国后，因不暗美国影业管理规则，遭遇到意想不到的挫折，“不意竟遭美国电影联合会之拒绝，不能在该国公映，几经磋商，仅许在苏彝士河旁一礼拜堂内映演二日，……后华侨乃将此片运往檀香山坎拿大等地……此为华片输入外邦之始”^[2]。

《莲花落》虽未能在北美广泛放映，但影片讲述的中国“浪子回头金不换”的言情故事对华人观众有很大的吸引力，故在所到之处还是获得华侨观众的欢迎。影片在苏彝士河旁礼拜堂放映时“虽遇天雨，犹售券洋六千余金”^[2]，该片在加拿大和檀香山放映时，“到处皆受欢迎”。^[2]以檀香山（夏威夷）为例，1924年6月21日至23日，该片在檀香山（夏威夷）的自由戏院（Liberty Theatre）公映，影片发行方对影片非常重视，特地在当地出版的《新中国报》刊载了整页的广告传单。传单广告图文并茂，按剧情顺序精选了6幅剧照。广告文字也极富策略，着重凸显影片的中国元素与文化价值，称“中国人请看中国的活动戏，情节都是我们中国的事实。说明都是用浅近中英文合璧，与美国影片不相上下”。广告还列举了观看该片的五个理由：“观斯剧，一来可以畅快胸怀。二来为父母者，可以学多少

① 本论文为2018年度上海大学戏剧与影视学高峰学科成果。

教育子女之方。三来为青年子女者,可知世道之艰难,以为前车之鉴,当头之棒。四来可能于数千里外,游览上海各名胜风景。五来未游国门一步,及侨檀长久者,可悉现在中国妇女之服饰装束”。^[3]影片广告对华侨心理的揣摩与应和,激发调动了观众的观影热情。该片在夏威夷放映后,获得华侨观众的由衷喜爱。

在《莲花落》进入夏威夷放映的同时,上海商务印书馆活动影戏部1920年出品,由梅兰芳主演的戏曲短片《春香闹学》也在夏威夷同期放映。该片广告除介绍影片剧情外,对梅兰芳的表演也大加赞赏,称赞他饰演的春香“风流蕴藉,妙绪环生。”^[4]夏威夷华人观众在银幕上欣赏到梅兰芳的精湛表演,中国戏曲艺术的魅力通过电影在北美得到传播。

《莲花落》《春香闹学》等片打入美国后,中国电影故事片、风景片开始较多输入北美,多集中于夏威夷、旧金山、纽约等华侨聚居地放映。以夏威夷为例,1925年,夏威夷益固立书室引进商务印书馆活动影戏部出品的影片《大义灭亲》《荒山得金》《长江风景》《泰山风景》等片。1926年,上海神州影片公司影片《花好月圆》在夏威夷放映。1928年,大中华百合影片公司出品的《美人计》《王氏四侠》、华剧影片公司出品的《白芙蓉》、上海影戏公司的《杨贵妃》、明星影片公司的《空谷兰》等片都在夏威夷的公园影戏院(Park Theatre)放映。

为争取华侨支持,上述影片宣传活动对中华文化皆颇多关注。夏威夷益固立书室为商务印书馆出品影片《大义灭亲》发布的广告称:“益固立书室为振兴祖国电影起见,特由祖国办到最新式中国活动影画《大义灭亲》(全集)分前后编,概别为爱国爱情义侠侦探冒险国技兵操谐笑八大特色,本片所有外景,大概是在庐山拍摄成,如三叠泉之飞瀑,铁船山之云海,大林寺之天桥,碑亭之夕照,黄岩寺之石塔等,都是中国罕有名胜,并有数千人之国民大会,数万人之总统阅兵,规模浩大,有声有色,足有中国影片辟一新纪元,其余内容丰富,与前日在埠上所演之《莲花落》影画,大大不同,至于演员……真堪供我侨界诸君共赏也。……诸君欲知祖国古今名胜历代帝王之都邑山川风景,及斯剧之特色者,尽兴乎来。”^[5]

随着中国电影在北美传播的逐渐发展,中国一些制片机构将北美作为影片传播的重要区域。中国电影公司或在北美设立支部或在北美寻找稳定的合作伙伴,如上海神州影片公司在夏威夷设立支部,长城画片公司也在纽约设立办事处。上海主要发行中国影片的六合影片公司和夏威夷公园影戏院建立合作关系,为其长期供片。上述机构、合作伙伴关系的建立彰显了中国电影公司打入北美市场的雄心,也让中国电影获得在北美传播的一隅阵地。

在早期中国的诸多电影公司中,长城画片公司的背景颇为独特。该公司初创于美国,创办者也是美国华侨。20年代初,梅雪俦、黎锡勋、林汉生、刘兆明等华侨青年有感外国电影未能如实反映中国社会和文化,于1921年5月在纽约创办了“长城制造画片公司”。公司成立后,在美国拍摄了两部介绍中国民族服装和武术的短片。1924年公司迁往上海。

长城画片公司在纽约创立进而迁移至上海,这种独特发展过程使公司兼具中国与美国双重背景与视野。长城画片公司虽离开纽约,但公司并没有放弃美国市场,也未背离在美国传播中国文化的初衷。公司在纽约等地设立办事机构,致力于所摄影片在美国的传播和推广。长城画片公司出品的影片由此在美国纽约等地广泛放映。“长城影片公司历来出品,多运往南北两美洲各大城市开映,向受各界推誉”^[6]。

1927年长城画片公司梅雪俦、万古蟾制作完成动画短片《大闹画室》。梅雪俦早年曾在美国学习动画制作,在纽约百代公司曾参与制作著名动画作品《墨水》。此番他和万古蟾等人合作的《大闹画室》是中国最早一批动画短片,具有强烈的创新意义。这部影片完成后被运往美国纽约、旧金山、芝加哥等地放映。“此片在各大戏院开映时,观众除留美华侨之外,更多美国人士前来参观,彼等俱赞美此片之成绩,并惊叹中国居然有此种堪与美国活动画片匹美之出品,报纸尤多赞美之词云”^[7]。

1928年,长城画片公司拍摄完成武侠影片《大侠甘凤池》。1929年初,该片被寄至长城画片公司

位于纽约的驻美代理处。为推广这部打斗精彩、布景设计华丽的武侠片，该代理处专门邀请纽约各大戏院经理观摩试映，“列座者颇多，对于该片杨小仲细腻有力之导演，陈趾青紧凑适当之分幕，万古蟾筹擘之布景与服装，王正卿之饰演甘凤池，杨爱立、刘汉钧、贺志刚等之表演，皆表示一致之赞美，而于富丽堂皇之建筑，富于东方美术风味之服饰及全剧精神之伟大，尤谓胜过美国摄制之 super-picture，当时即由百老汇第五街戏院 fifth avenue theatre 与该代理处订约，定期在该院开映”。^[6]除《大侠甘凤池》外，长城画片公司的《妖光侠影》《蜘蛛党》《儿子英雄》《翠屏山》《武松血溅鸳鸯楼》《真假孙行者》《弃妇》《爱神的玩偶》等影片均被引进美国，在位于纽约唐人街的影院放映。当时，长城画片公司的影片制作与海内外放映实现了公司创办者广泛传播中华文化的宏愿，发挥了积极的作用。

二、1930年代中国影片在北美的传播推进

“凡是有海水的地方，就有华侨奋斗的足迹”。自清朝以来，大量华侨漂洋过海来到美国，到1930年代时北美各地侨居了大量华侨。以夏威夷为例，根据统计，1930年夏威夷有美籍华人12592人，1933年夏威夷有美籍华人21237人，华裔华人5705人。^[8]1931年抗战爆发后，北美的华侨对祖国经历的战争格外关心，顺应这种强烈需求，一批抗战题材的影片也通过各种渠道进入美国、加拿大等国放映。此外，中国制作的优秀故事影片也进入北美放映。

1930年代初中国抗战电影最大规模的北美放映是由关文清完成的。关文清系广东人，1910年赴美学习，曾在美国参与拍摄影片《残花泪》并考入美国加州电影学院，20年代学成归国后，关文清加入民新影片公司，1930年关文清加入联华影业公司第三厂（即“联华港厂”）。1933年关文清受联华影业公司委托，携《十九路军抗敌光荣史》和《故都春梦》等片赴美。关文清抵达此行第一站旧金山后，得到当地华侨赵树桑等人的支持，选定在大舞台以分账办法公映影片。“协定由院方负责往税关办理影片入口手续及垫支纳税款项，将来在我方收入扣还。至于放映机则由树桑负责往租，司机由他担任……因得树桑相助，很快把筹备工作办妥，即在埠中的三家中文报登出广告……为了迎合侨胞的爱国和思乡心理，首先选映《十九路军抗敌光荣史》和《故都春梦》两片。结果，卖座盛极一时，有很多侨胞由‘埠仔’远道赶来参观。从此遂打下国片在美洲发行的基础”。^[9]

关文清此次携带赴美的影片，以展现十九路军抗敌事迹的纪录片《十九路军抗敌光荣史》最受观众欢迎。该片由联华影片公司出品，又名《十九路军抗日战史》，由黎民伟率领联华战地摄影队制作，黎英、赵扶理、黄绍芬等人摄影，揭露了1932年一·二八淞沪之战时日军轰炸上海闸北、商务印书馆、同济大学等地的罪行，纪录了十九路军英勇抗击日军、上海市民纷纷支持抗战等珍贵影像。该片在上海公映后，被赞为“唤醒民众的爱国教科书”。据关文清忆述，他将《十九路军抗敌光荣史》在旧金山放映后，外埠很多华侨团体得知信息后纷纷来信询问租片费用。因联华影业公司此次旨在宣扬中国军队抗敌精神，一洗从前“不抵抗”的耻辱，故关文清只要对方负责旅费，片租多少不限。结果，单美国西部一带就有五六个小城市邀请关文清携片放映。有些城市虽然只有一二百名华侨，但华侨也纷纷热心捐款，以一睹十九路军英勇事迹为快。

于是，关文清携带《十九路军抗敌光荣史》和其他三部影片开始了漫长的北美巡回放映之旅。关文清此行大致路线为：先在美国境内由旧金山出发到洛杉矶、圣地亚哥，接着到新奥尔良等边界各埠。再北上至芝加哥及东部的华盛顿、纽约和波士顿等地。然后离开美国前往加拿大渥太华、多伦多、温哥华等地。最后再由加拿大渡河折回美国，从波特兰等处南下至加利福尼亚州的萨克拉门托、奥克兰、伯克利等地。凡侨胞数量超过二百人的商埠关文清都曾抵达。^{[9] (143)}关文清此次携片在北美放映，全程经过数十都市，行程近万里，堪称早期中国影人在北美行程最广的一次巡回放映。这次巡回放映，在美洲华侨中广泛宣传了中国抗战的真实情况，展示了纪录电影的纪实功能和感染力，扩展了上海抗战电影的海外影响，为中国抗战获得海外支持做出历史贡献。

1931年抗战爆发，中国国内的抗战进程牵动着广大华侨的心弦。他们迫切希望了解国内抗战的进

程和真实情况。除关文清携《十九路军抗敌光荣史》在北美华侨聚居区巡回放映外,明星影片公司拍摄的抗战纪录片《上海之战》也在美国放映。该片又名《民众之军队》,为有声新闻片,1932年由程步高编导,董克毅、周诗穆摄影,展现了1932年“一·二八”事变中十九路军英勇抵抗日军侵犯的战绩。该片在美国也是由专人携来放映。据报载,1933年菲律宾侨商兼华侨航空分会理事陈道桢先生,因商务关系赴美,路过上海时,受友人恳托将明星影片公司出品的《上海之战》携美放映。该片抵美后,先后在旧金山、芝加哥、纽约等华侨聚居地放映,深受欢迎。1933年8月,陈道桢携该片抵达夏威夷,夏威夷《中华公报》发布的新闻对该片做了详细介绍,称“明星公司得十九路军之特许,于沪战时实地冒险拍取,又得十九路军各军事长官及杀敌士兵之合作。亲自加入主演,如蒋光鼐、蔡廷锴、陈铭枢、翁照垣、沈光汉、及第五军军长张治中等,或亲行指挥作战,或临场训话及演讲,至沪战最烈如闸北迭次巷战,吴淞野战,八字桥一再血战等,莫不实行现诸银幕,真令观者如目睹当日实情,尤□^①启发救国精神。”^[10]为满足北美观众的观影需求,此次在美国放映的《上海之战》一片有国语及粤语版本,满足了不同语言背景观众的欣赏需求。中国人民英勇抗击日本侵略者的事迹通过该片得到广泛传播。

除抗战题材影片外,30年代中国电影公司拍摄的其他影片也通过多种渠道进入北美放映。在北美放映的中国影片中,联华影业公司出品的影片不仅数量多,而且影响大,无疑是其中的佼佼者。1930年联华影业公司成立时,整合了华北电影有限公司、民新影片公司、大中华百合影片公司和上海影戏公司等电影公司。联华影业公司是一家按照现代企业模式建设的电影公司,有着比较开阔的国际视野,公司致力于中华文化的传播,因此,联华自然将电影的海外传播作为扩展中国电影生存空间的重点。联华影业公司经理罗明佑曾于1936年访美,他在接受记者采访时就直言此次出洋主要有两大任务:①将考察并采取欧美电影公司新的技术,新的机器,以资补充,而期发展。②将打开国际市场,使国片能向国外发展。^[11]

在这种经营思路指导下,联华影业公司对海外市场高度重视,除积极推进影片在南洋市场传播外,公司还在美国夏威夷等地设立经理处,积极推进影片在美国的传播。1934年,联华影业公司拍摄的故事片《共赴国难》在旧金山和夏威夷等地公映。1935年联华影业公司驻夏威夷经理杨关豪将联华影业公司的《城市之夜》《野玫瑰》《桃花泣血记》等片运往夏威夷。刊登于夏威夷《中华公报》的广告详细介绍了影片的情况。如《野玫瑰》的介绍文章称:“该片为电影明星金焰与王人美夫妻落力主演,更为引人入胜。全片描写青年处世艰难,可为青年宝鉴”,《桃花泣血记》的介绍文章则称:“全片描写乡僻居民牧牛为业,牛场一幕,用牛五千头,别开生面,而且幕幕极为紧张,桃花林一幕,如入武陵源,情节凄婉,乡会一幕,农商杂聚,乡俗风光,如身历其境,总之全片悲绝尘寰,观之心碎,其主演者为已故电影红星阮玲玉及金焰,情节哀婉,可歌可泣。”^[12]通过上述宣传介绍和影片放映,上海电影明星金焰、阮玲玉、王人美等人为夏威夷观众所熟知。

联华影业公司一贯注重影片品质。公司拥有费穆、孙瑜、吴永刚等多位杰出导演,出品了一系列充盈强烈人文情怀的优秀影片。1935年费穆执导了影片《天伦》。影片以一个中国家庭四代人的的人生际遇为载体,赞美儒家伦理中的天伦之爱,传递了“老吾老以及人之老,幼吾幼以及人之幼”的博爱精神,肯定了中华文化传统的重要价值。1935年底《天伦》在上海公映,恰好在上海旅行的美国喜剧电影明星兼制片人 Douglas Maclean 观看了此片,他被该片表现的东方人伦精神深深打动,决定斥资购买全美上映版权。Douglas Maclean 征得联华影片公司同意,对《天伦》原底片进行重新剪辑。影片被冠以英文片名 SONG OF CHINA (《中国之歌》),由位于加利福尼亚州卡尔弗城(Culver City)的 Douglas Maclean Productions 公司担当发行。1936年11月9日,《中国之歌》被安排在美国首映,在影片公映前一天,《纽约时报》刊登了文学家林语堂写作的《中国与电影事业》(China and the film bussiness)一文,

① 原文文字不清,用“□”表示。

介绍中国电影业的发展。11月9日,《中国之歌》在美国纽约 Little Carnegie Theatre 公映。《中国之歌》(《天伦》)成为第一部在北美正式广泛公映的上海影片。影片放映后引起一定关注,1936年11月10日出版的《纽约时报》刊登了 Frank S. Nugent 写作的该片影评,影评如是写道:导演罗明佑的处理手法带著明显的典型东方趣味,也看得出苏俄电影的影响。在新旧交替的矛盾中,一个三代同堂的中国家庭饱受煎熬,影片却不徐不疾、不动声色地引领我们走向善意的结局。影片中的字幕饶富中国味,古意盎然,有摘自《论语》,有来自诗词,也有些用上了引人发笑的花巧现代文字,去形容时光的流逝,如“Four times does the pear tree blossom”,第二句是“Two and twenty seasons pass him by”。

然而,演员的演绎却跟中国戏剧不一样,可以说完全是西方的,甚至更为低调。从这个角度来看,这是令人失望的。我们来看一部中国电影,一心以为会看到传统中国戏剧那种夸张、默剧式的演出。我们忘记了电影是现代媒介,已为东方的现代人所用。中国技术方面的局限显而易见,如影片中的室内戏皆灯光黯淡,而镜头也以静态为主,但户外摄影常见出色,而一旦我们习惯了那静默的银幕,演员的演出其实是传神的。不论你如何理解它,《天伦》自有一份引人好奇的价值。在这个基础上,而不是作为普通的娱乐,它是值得推荐的。^[13]

1937年,英文版的《中国之歌》回到上海,在大光明电影院放映,经过美国重新剪辑的《天伦》重归故里,影片的电影广告介绍了该片在北美放映的情况。1980年,英文版《中国之歌》的残片被英国电影学院在一家伦敦老电影院的仓库中发现,由于原版的《天伦》在中国已经失传,《中国之歌》幸存的残片让今天的人们得以一窥该片的风采。

1937年抗战全面爆发后,美国对中国的国内形势更为关注,希望了解中国文化和中国抗战的进程。在这种情况下,上海新华影业公司根据三国故事拍摄的古装巨片《貂蝉》被运往美国。该片由卜万苍导演,顾兰君、金山等人主演,影片战前在上海开始拍摄。1937年8月13日,日本军队攻打上海,该片部分主演离开上海。1938年,新华影业公司召集该片演员到香港补拍完《貂蝉》全片,1938年4月,影片在上海首映,随即引起轰动。上海金城影片公司经理欧圣铎购买该片的版权,将影片拷贝运往美国,经好莱坞专家剪辑处理后,于1938年11月18日在美国第一流的纽约大都会剧院举行隆重首映礼,纽约市长赖格第、中国驻美大使胡适及各国外交使节均出席了首映式。^[14]《貂蝉》在北美的放映,向海外观众展示了中国古典文化的魅力,片中貂蝉参与连环计成功诛杀董卓,彰显了中国女性的勇气与力量。抗战全面爆发后,中国电影制作阵地从上海扩展到大后方,延安、武汉、重庆成为中国抗战电影制作中心。为更好地向海外传播中国抗战的进程,展示中国抗战的时代风云,推进“电影出国”,一批优秀抗战电影被输出到北美。1938年,重庆国民政府国际宣传处将纪录片《南京日军暴行》和故事片《保卫我们的土地》《热血忠魂》等送往美国。次年,美国哈孟电影公司在美国各地放映上述影片。此后,《大无畏之重庆》《中国反攻》《东战场》等一批宣传中国抗战的新闻纪录电影相继进入美国,《中国反攻》更是在美国6000余家电影院放映,轰动一时。^[15]《抗战特辑》等新闻集锦片也受到观众欢迎,在夏威夷等地广泛放映。抗战全面爆发以来,一大批抗战题材影片进入北美,它们以真实的影像、动人的画面,让北美观众真切了解中国抗战进程与中国人民遭受的苦难,展示中国人民万众一心的不屈抗战决心,帮助中国抗战获得更广泛的国际支持,发挥了积极的历史作用。

三、战后中国电影在北美的传播尝试

战后,中国电影迎来发展高峰,涌现出一批电影佳作。1947年,上海文华影片公司推出由桑弧编剧、黄佐临导演的喜剧影片《假凤虚凰》,影片讲述战后陷入生活危机的寡妇假冒“华侨富翁的女儿”登报求婚,理发馆三号理发师杨小毛冒名大丰企业公司总经理应征而来,两人各怀心思,经历种种误会、巧合和笑话,最终他们抛弃虚荣和不劳而获的思想,一同用劳动创造自己的幸福。1947年,当该片即将在上海大光明电影院试映前夕,因片中男主人公身份系理发师,理发业公会认为该片有侮辱理发师职业之处,结果,上海的部分理发师集体包围大光明电影院,阻止该片上映,由此引发全国广泛

关注,后经文华影片公司的解释、修改与多方协调,影片最终得以上映。该片上映后,上海及国内其他城市观众争先观看,影片屡次创造票房佳绩,轰动全国。

《假凤虚凰》在中国引发的轰动也引起了海外媒体关注。1947年夏天,美国著名的《生活》杂志驻华记者采访了《假凤虚凰》导演黄佐临等人,从文华影片公司获得该片多张精彩剧照,并撰写了介绍该片的长文。1947年10月27日美国出版的《生活》杂志在第75-78页刊出了《假凤虚凰》的专题报道。报道除用文字详细介绍该片在中国引发的轰动效应外,还配发了影片主演李丽华的半身照及6张剧照。《假凤虚凰》登上美国发行量最大的杂志之一《生活》,在中国国内成为新闻热点。该片也引发欧美电影发行商的关注,纷纷向文华影片公司致函要求购买影片版权。文华影片公司当局经过考虑,决定先由导演黄佐临将影片对白译成英语,印成小册子,于1948年初携影片一起赴伦敦征求意见,结果博得欧美电影界一致好评。他们认为,这样一部佳片,只有直接制作英语拷贝,才更易为欧美观众所接受。至此,“文华”遂正式决定一试,并仍由黄佐临主持其事。^[16]文华影片公司创办者吴性裁对该片打入欧美市场给予支持与厚望。关于《假凤虚凰》英文配音工作的大致流程,时任文华影片公司厂长的陆洁在其日记中有较明确的记载,据陆洁日记的记载,1948年3月24日中午前,吴性裁来到文华公司,表达了想用《假凤虚凰》底片配上英语赴美的想法。1948年4月20日,陆洁与黄佐临商定《假凤虚凰》英文配音的酬金支付办法。1948年4月22日,文华厂中白天放假,当夜开始《假凤虚凰》的英语配音工作,1948年5月20日,《假凤虚凰》的英语对白配音完成,共计配音16天。从陆洁的日记我们可以大致看出文华影片公司对《假凤虚凰》的英文配音工作还是非常重视的,整部影片长达16天的配音周期也是相当可观的。

《假凤虚凰》的英文对白翻译由该片导演黄佐临亲自完成。黄佐临是早期中国影坛著名的戏剧家,他曾留学英国,在剑桥大学等处学习戏剧,并师从著名剧作家萧伯纳,英文和戏剧功底深厚,“佐临曾游学英国,研习戏剧多年,由他来翻译对白,既可以忠实于原著,又生动活泼,而且《假凤虚凰》是一部喜剧,喜剧的对白应该特别重视对白的轻松感。”^[17]黄佐临根据影片剧情,将片名译为《The Barber Takes a Wife》,为了取得最优的效果,他邀请过去曾在欧美生活或有较强英文根底的朋友帮助配音,女主角范如华由上海体专的运动健将李遂银小姐配音;“三号”理发师由英文《大美晚报》记者马家驹配音,他以前在天津演过英语话剧《王宝钏》;曾在美国参加过舞台剧演出的古巴为“七号”理发师配音;女二号陈国芳的配音是黄佐临夫人丹尼,她曾在剑桥大学研究戏剧。^{[16][16]}具体配音时,黄佐临将近万尺的胶片分成数百小段,像写剧本分镜头一样,续段地配,续段地试,再一段一段连接起来,有不妥的地方就反复尝试,终于取得了较理想的效果。

文华影片公司为《假凤虚凰》的海外发行也做了很多准备,文华影片公司曾准备在《假凤虚凰》放映途中,将放大着色的李丽华、石挥照片陈列于各电影院,并散发大量的宣传品。《假凤虚凰》配音完毕后,为方便影片在海外洗印拷贝,文华影片公司将该片配好英文对白的底片直接邮寄到美国。但影片底片寄到美国后也发生了一个插曲。此次文华影片公司原本将美国和英国皆作为《假凤虚凰》的主攻市场,且本来预备该片英文拷贝在美国洗印后直接由美国寄到英国。但当时的英国为了抵抗好莱坞文化入侵,规定凡是输入的英语对白影片一律征收全部收入的75%的税收,《假凤虚凰》的英文配音版也必须依从此规定。相比之下,英国对海外输入的非英语影片关税则大大降低,每尺胶片只收取六便士的关税。在经过两相对比和慎重权衡后,文华影片公司决定将该片的中文对白拷贝寄往英国。为此,文华影片公司还专门将该片的中文声带寄到香港,由黄佐临率领再次制作国语版的拷贝。令人遗憾的是,由于种种原因,《假凤虚凰》最终未能在欧美广泛放映,但此次上海电影界为该片海外传播所做的种种努力,却彰显了上海电影人积极开拓的精神,其中经历的种种曲折,也为上海电影海外传播积累了经验。

1920—1940年代,由于动画电影制作投资较大、放映规模相对受限等因素,中国动画电影一直在艰难的境遇中发展。尽管如此,中国动画电影人始终没有停止前进的步伐。一些中国动画电影也走出

国门，进入海外放映。早在20年代，上海电影人制作的《大闹画室》等动画电影曾在美国和南洋等地放映。1940年，中国动画电影的先驱万籁鸣、万古蟾、万超尘、万涤寰等兄弟在联合影片公司的支持下，完成了中国及亚洲第一部动画长片《铁扇公主》，影片取材于《西游记》，讲述唐僧师徒取经过程中路遇火焰山，孙悟空战胜铁扇公主获取芭蕉扇的故事。该片在上海公映后获得广泛好评，并曾在日本、南洋等地放映。1948年，万超尘携《铁扇公主》一片访美，在此期间，适逢好莱坞动画工会讨论会务，到会会员达五六百人。万超尘在会后放映了《铁扇公主》一片，并介绍了该片创作的大致情况，好莱坞动画工会会员见到如此富有东方风味的动画电影都感到非常新奇。之后，万超尘又接到加拿大国家影片署来函，对方表示极为希望能够看到中国电影，于是，万超尘将《铁扇公主》一片的拷贝运往加拿大。待《铁扇公主》拷贝从加拿大运回，万超尘携该片赴迪斯尼动画公司，并专门向沃特·迪斯尼放映了《铁扇公主》一片。^[18]万超尘此次携片赴美，向北美电影界专业人士展示了上海动画电影创作的成就。虽然影片只是在北美动画电影同行的小范围内传播，但仍堪称早期上海动画电影海外传播的重要交流成果。

四、结 语

综上所述，从1923年到1949年，中国电影以多样化方式进入北美。早期中国影片在北美的传播，凸显了中国电影人积极进取的开拓精神。中国电影人前赴后继，立足中国，放眼世界，用动人的中国故事与真实的时代影像，向北美观众传播了中国文化，展示了中国的丰富历史和社会现实，建立起沟通中国和北美的文化桥梁，发挥了重要的历史作用，书写了早期中国电影海外传播的重要篇章，为今日中国电影海外传播与开拓海外市场提供有益启示。

参考文献：

- [1] 佚名.《莲花落》片运美前之映演[N].申报,1923-11-8.
- [2] 徐耻痕.中国影戏之溯原.中国影戏大观[M].上海合作出版社,1927:5.
- [3] 自由影院.《莲花落》广告[N].新中国报,1924-6-21.
- [4] 自由影院.《春香闹学》广告[N].新中国报,1924-6-21.
- [5] 佚名.请诸君看祖国最新名画[N].新中国报,1925-1-3.
- [6] 蕙.国产影片在美开映之荣誉[N].时事新报,1929-3-2.
- [7] 佚名.长城公司《大闹画室》在美开映[N].申报,1927-9-30.
- [8] 驻火奴鲁鲁领事馆.檀香山与华侨[J].外交部公报,1933(4).
- [9] 关文清.中国银坛外史[M].香港:广角镜出版社有限公司,1976:136.
- [10] 返.第一部有声战画《上海之战》到埠[N].中华公报,1933-8-5.
- [11] 佚名.罗明佑重游欧美的任务[N].南洋商报,1936-11-28.
- [12] 佚名.中国电影又开演[N].中华公报,1935-8-17.
- [13] 黄爱玲.诗人导演费穆[M].上海:复旦大学出版社,2015:218.
- [14] 张伟.沪渎旧影[M].上海:上海辞书出版社,2002:258.
- [15] 苏光文.大轰炸中的重庆陪都文化[M].北京:中国文联出版社,2015:353.
- [16] 张伟.《假凤虚凰》——啼笑皆非的风波,都市·电影·传媒民国电影笔记[M].上海:同济大学出版社,2010:163.
- [17] 悠悠.配英语佐临大动干戈:《假凤虚凰》秋凉出国[J].电影周报.1948(1).
- [18] 万超尘.中国动画专家在美考察(给万籁鸣万古蟾的信):《铁扇公主》在美国及加拿大受欢迎,现正在美研究动画彩色片绘摄[J].影音,1948(9-10).